



LOI N° 005 /PR/2015

قانون رقم 005 /رج/ 2015

Portant Protection du Consommateur  
au Tchad

القاضي بحماية المستهلك في تشاد

(/u la Constitution ;

نظراً للدستور؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et  
adopté en sa séance du 12  
Décembre 2014 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية في جلستها المنعقد  
بتاريخ: 12 ديسمبر 2014

Le Président de la République  
promulgue la Loi dont la teneur suit :

رئيس جمهورية تشاد يصدر قانون الذي يتضمن  
ما يلي:

### TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب 1: عن الترتيبات العامة

**Article 1<sup>er</sup>:** La présente loi fixe le  
cadre général de la protection du  
consommateur en République du  
Tchad.

**المادة 1:** يحدد القانون الحالي الإطار العام  
لحماية المستهلك في تشاد.

Elle s'applique à toutes les transactions  
en matière de consommation,  
relatives à la production, la fourniture,  
la distribution, la vente, l'échange des  
biens, de services et de technologies,  
portant sur la protection du  
consommateur.

ينطبق على جميع المعاملات التي تخص  
الاستهلاك، المتعلقة الإنتاج، التمويل، التوزيع،  
البيع، تبادل الممتلكات، الخدمات والتقنيات، وما  
ينصب على حماية المستهلك.

**Article 2:** Dans le cadre de  
l'application de la présente loi, les droits  
fondamentaux du consommateur sont  
**entre autres :**

**المادة 2:** في إطار تطبيق هذا القانون فإن من  
الحقوق الأساسية للمستهلك فيما يلي:

- Le droit à la sécurité ;
- Le droit au choix ;
- Le droit de réparation des torts ; /
- Le droit à l'information ;
- Le droit à l'éducation à la  
consommation ;
- Le droit d'être entendu ;
- Le droit à la satisfaction des  
besoins essentiels ;
- Le droit à un environnement sain ;
- Le droit à la protection des intérêts  
économiques.

- الحق في توفير الأمن؛
- الحق في الاختيار؛
- الحق في تعويض الضرر
- الحق في الإخبار؛
- الحق في التربية على الاستهلاك؛
- الحق في الاستماع عليه؛
- الحق في ترضية الاحتياجات الضرورية؛
- الحق في البيئة الصحية؛
- الحق في حماية المصالح الاقتصادية.

**Article 3:** Pour l'application des dispositions de la présente loi, il faut entendre par :

- Le consommateur :
- Pour les produits, celui qui utilise pour satisfaire ses propres besoins et ceux des personnes en sa charge et non pour les revendre ou les transformer; toutefois, l'utilisation dans le cadre de la profession est laissée à l'appréciation du juge de fond ;
- Pour les prestations de service, le bénéficiaire de prestations :
- Produit : tout produit industriel, agricole ou artisanal y compris :
- Les éléments dont il se compose, tels que les matières premières, les substances, les composants et les semi-produits; les produits reconditionnés ou tout autre produit non fournis à l'état neuf : les meubles incorporés par nature ou par l'effet de la loi dans les immeubles;
- Prestation de services : tout service quelle que soit la nature ;
- Professionnel : le fabricant le distributeur, l'importateur, l'exportateur et tout autre intervenant dans la chaîne de production et les circuits de distribution ou de commercialisation ;
- Annonceur : tout professionnel qui fait de la publicité pour ses produits. Distribution ou de commercialisation.

**المادة 3:** لتطبيق أحكام هذا القانون، يستلزم معرفة كل ما يلي:

- المستهلك:
- بالنسبة للمنتجات، من ذا الذي يستخدم لقضاء حوائجه الخاصة أو حوائج من على مسؤوليته وليس لبيعها أو لتحويلها، مع ذلك، الاستخدام في إطار المهنة متروك لحكم للقاضي؛
- لإجراء الخدمة، فإن المستفيد:
- المنتج: كل منتج صناعي، زراعي أو حرفي بما في ذلك:
- عناصر تركيبه، مثل المواد الأولية، الماهية، المكونات وشبه المنتجات؛ المنتجات المعاد تجهيزها وأي منتج غير ممنون في حالة جديدة: الأمتعة الطبيعية أو بتأثير القانون في المباني.
- إجراء خدمات: كل خدمة أيًا كان طبيعتها.
- مهني: المصنع، الموزع، المستورد، المصدر وكل متدخل آخر في سلسلة الإنتاج ودوائر التوزيع والاتجار.
- المعلن: كل مهني يعمل في الدعاية لمنتجاته.

## TITRE II : DES DROITS FONDAMENTAUX DU CONSOMMATEUR

### Chapitre I : De la sécurité des produits, biens et services

**Article 4 :** Les produits, biens et services doivent dans des conditions normales de leur utilisation ou dans d'autres conditions raisonnablement prévisibles par le professionnel, présenter la sécurité à la quelle il faut légitimement s'attendre et qui ne doit pas porter atteinte aux intérêts matériels des personnes, à leur santé et à leur environnement.

Les produits, biens et services ne satisfaisant pas à l'obligation générale de sécurité ci-dessus sont interdits ou réglementés.

**Article 5 :** Dès la première mise sur le marché, les produits, les biens et les services doivent être conformes aux spécifications légales et réglementaires en vigueur.

**Article 6 :** Indépendamment des conditions de sécurité, de santé et de respect de l'environnement requises pour la mise sur le marché des produits, des biens et des services prévus à l'article 4, certains produits et biens peuvent être prohibés ou soumis à des conditions particulières de distribution ou de commercialisation, soit pour des considérations d'ordre public, soit en raison d'un danger grave lors de leur utilisation.

Les produits, les biens et services prohibés ou soumis à une réglementation spéciale ainsi que les conditions de leur distribution ou de leur commercialisation sont fixés par arrêté du Ministre en charge du Commerce et de l'industrie.

## الباب II: عن الحقوق الأساسية للمستهلك

### الفصل I: عن أمن المنتجات، الممتلكات والخدمات

**المادة 4:** المنتجات، الممتلكات والخدمات في الظروف العادية لاستخدامها أو في ظروف أخرى معقولة ومتوقعة بالنسبة للمهني، يجب أن تقدم الأمن الذي يستلزم توقعه شرعياً والذي لا يعتدي إلى المصالح المادية للأشخاص، إلى صحتهم وإلى بيئتهم.

المنتجات، الأملاك والخدمات التي لا تستجيب للالتزام العام للأمن أعلاه تكون ممنوعة أو منظمة.

**المادة 5:** منذ أو وضع في السوق، المنتجات، الأملاك والخدمات يجب أن تتوافق مع التخصصات القانونية والنظم المعمول بها.

**المادة 6:** فضلاً عن ظروف الأمن، الصحة واحترام البيئة المطلوب لوضع المنتجات، الأملاك والخدمات على السوق المشار إليها في المادة 4، فإن بعض المنتجات والأملاك قد يمنع وضعها أو تخضع لشروط خاصة للتوزيع أو الاتجار، إما من أجل اعتبارات النظام العام، وإما بسبب خطر جسيم عند استخدامها.

المنتجات، الأملاك والخدمات الممنوعة أو الخاضعة لنظام خاص وكذلك ظروف توزيعها أو اتجارها محددة من قرار الوزير المكلف بالتجارة والصناعة.

**Article 7 :** En cas de danger grave ou immédiat, le Ministre en charge du Commerce et de l'industrie peut par arrêté et pour une durée n'excédant pas deux mois :

- Faire retirer du marché le produit, le bien la prestation de service ou les reprendre en vue de leur modification, de leur remboursement total ou partiel ou de leur échange, de leur destruction lorsque ceux-ci constituent le moyen de faire cesser le danger ;
- Suspendre l'exportation, l'importation ou la mise sur le marché d'un produit, d'un bien ou d'une autre prestation de service.

Ces produits, biens et prestations de services peuvent être remis sur le marché lorsqu'ils ont été reconnus conformes à la réglementation en vigueur.

## Chapitre II: De la loyauté des transactions économiques

**Article 8 :** Est considéré contraire à la règle de loyauté des transactions économiques, le fait de :

Fabriquer, exposer, mettre en vente ou distribuer les produits sachant sciemment qu'ils sont fraudés, falsifiés, toxiques, altérés compromis ;

Falsifier ou tenter de falsifier des produits destinés à la vente par addition d'une substance, soustraire d'un élément précieux ou substitution d'une partie constitutive de produit ;

Provoquer à l'emploi de produit sachant sciemment qu'ils sont fraudés, falsifiés, toxiques, altérés ou compromis par le moyen de brochures, prospectifs affiches, annonces ou autre instructions ;

**المادة 7:** في حالة الخطر الجسيم أو الأني، فإن الوزير المكلف بالتجارة والصناعة يستطيع بقرار أو لمدة لا تتجاوز الشهرين أن:

- سحب من السوق المنتج، الممتلك، إقراض الخدمة أو يسترجعها بغرض تعديلها، لتسديدها كلياً أو جزئياً أو تبديلها، تدميرها حينما تكون هذه الوسائل ردعاً للخطر؛
- إيقاف التصدير، الاستيراد أو الوضع على السوق لمنتج، لممتلك أو إقراض لخدمة.

هذه المنتجات، الأملاك وقروض الخدمات يمكن أن تستعاد إلى السوق إذا اعترف بها موافقة للنظام المعمول به.

## الفصل II: عن الأمانة في التعاملات الاقتصادية

**المادة 8:** يعتبر مخالفاً لقاعدة الأمانة في التعاملات الاقتصادية، القيام بـ :

صنع، عرض، وضع للبيع أو توزيع للمنتجات مع العلم بأنها مهربة، مزورة، سامة، مفسدة مشبوهة؛

تزوير أو محاولة تزوير المنتجات الخاصة للبيع بإضافة مادة، طرح عنصر ثمين أو إبدال جزء أصيل للمنتج؛


إثارة عمل المنتج مع العلم بأنه مهربة، مزورة، سامة، مفسدة أو مشبوه فيها بوسيلة كتيب، توقعات، ملصقات، إعلانات أو أدوات أخرى؛

Tromper ou tenter de tromper le consommateur par quelque moyen ou procédé que ce soit sur :

- La nature, l'espèce, l'origine, l'identité des produits ;
- Les quantités substantielles, la composition et la teneur en principe utile, les risques encourus et les précautions d'emploi des produits ;
- Le poids, le volume, les dimensions ou le nombre des produits ;
- Les quantités et qualité de prestations de service ;
- La disponibilité des produits dans les délais convenus ;
- Les modalités de vente et de paiement.

**Article 9:** Il est interdit de refuser de satisfaire aux demandes des acheteurs ou aux demandes de prestations de services, lorsque ces demandes ne présentent aucun caractère anormal et qu'elles sont faites de bonne foi.

**Article 10:** La subordination de la vente d'un produit, d'un bien ou d'une prestation d'un service, soit à l'achat concomitant d'autres produits ou d'autres biens, soit à l'achat d'une quantité imposée, soit à la prestation d'un autre service est prohibée.

**Article 11:** Il est interdit d'offrir des produits ou des biens au public en lui faisant espérer l'obtention de ces produits ou de ces biens à titre gratuit ou contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle et en subordonnant la vente à l'achat de bons ou tickets, à la collecte d'adhésion ou d'inscription. 

الغش أو محاولة غش المستهلك ببعض الوسائل أو سلوك أي كان على:

- الطبيعة، النوع، الأصل، الماهية للمنتجات؛
- كمية المواد، التركيب أو المحتوى يفترض حسناً، المخاطر المترتبة أو احتياطات استخدام المنتجات؛
- الوزن، الحجم، الأبعاد أو عدد المنتجات؛
- كميات و نوع إقراض الخدمة؛
- استبعاد المنتجات في المهل المتفق عليها؛
- كيفية البيع والدفع.

**المادة 9:** يمنع رفض إرضاء طلبات المشترين أو طلب الخدمات عندما لا تحمل هذه الطلبات أي خاصية غير عادية (شاذة) وأنها كانت بحسن نية.

**المادة 10:** إخضاع بيع منتج، ممتلك أو إقراض خدمة، سواء بشراء مصاحب لمنتجات أخرى أو ممتلكات أخرى، أو بشراء كمية مفروضة، أو بإقراض خدمة أخرى تكون ممنوعة.

**المادة 11:** ممنوع تقديم منتجات أو ممتلكات إلى العامة بجعلهم يأملون الحصول على هذه المنتجات أو هذه الممتلكات بصفة مجانية أو مقابل تخفيض مبلغ أدنى من قيمتها الحقيقية وإخضاع البيع لشراء قسيمة أو بطاقة، أو لجمع الانضمام أو التسجيل.

**Article 12:** Il est interdit d'assortir la vente des produits, des biens ou de toute prestation de services à la remise gratuite, immédiate ou à terme, d'une prime constante en produits, en biens ou en services, sauf s'ils sont identiques à ceux qui font l'objet de la vente ou de la prestation.

**Chapitre III: De l'information du consommateur et de la garantie des produits, biens et services.**

**Section 1: De l'information du consommateur.**

**Article 13:** Le droit à l'information consiste en une obligation d'information sur les caractéristiques essentielles du produit, du bien, du service permettant au consommateur de faire un choix rationnel compte tenu de ses besoins. Le consommateur doit être informé sur les prix des produits, biens et tarifs de services ainsi que les conditions particulières de vente et de la réalisation de la prestation.

**Article 14:** Est interdite toute publicité sous quelque forme que ce soit pour les produits, biens, et services comportant des allégations, indications ou présentations fausses ou de nature à induire en erreur, lorsque celles-ci portent sur un ou plusieurs des éléments ci-après :

- Existence, nature, composition, qualité substantielles, teneur en principes utiles espèces ;
- Origine, quantité, mode et date de fabrication, propriétés, prix et conditions de vente, condition de leur utilisation ;
- Résultats qui peuvent être attendus de leur utilisation ;
- Motifs ou procédés de la vente ou de la prestation de service ;

**المادة 12:** ممنوع مطابقة بيع المنتجات، الأملاك أو أي إقراض خدمات إلى تخفيض لا مبرر له، مباشر أو إلى أجل، إلى علاوة ثابتة من المنتجات، الأملاك أو الخدمات، إلا إذا كانت مماثلة إلى تلك التي للبيع أو الإقراض.

**الفصل III: عن إعلام المستهلك وضمانة المنتجات، الأملاك والخدمات**

**القسم 1: عن إعلام المستهلك**

**المادة 13:** حق الإعلام يتمثل في وجوب الإعلام عن الخصائص الأساسية للمنتج، للممتلك، للخدمة يسمح للمستهلك بأن يقوم باختيار بعقله حسب احتياجاته. يجب أن يعلم المستهلك سعر المنتجات، الأملاك وتعريف الخدمات وكذلك الظروف الخاصة للبيع وعن تحقيق الإقراض.

**المادة 14:** ممنوع أية دعاية تحت أي ظرف كان للمنتجات، الأملاك، والخدمات تحمل تصريحات، إشارات أو عروض خاطئة أو بطبيعة تؤدي إلى الخطأ، عندما تكون على عنصر واحد أو عدة عناصر مما يلي:

- وجود، طبيعة، تركيب، الأنواع الجوهرية، محتوى حسب مبدئياً، الأصناف؛
- أصل، كمية، طراز وتاريخ الإنتاج، خاصيات، أسعار وشروط البيع ظروف استخدامها؛
- النتائج المنتظرة من جراء الاستخدام؛
- أسباب ومعاملات البيع وإقراض الخدمة؛

- Portée des engagements pris par l'annonceur, identité, qualité ou aptitudes du fabricant, des revendeurs, des promoteurs ou des prestataires de services.

**Article 15 :** La charge de la preuve du bien fondé des allégations, indications ou prestations contenues dans les publications incombe à l'annonceur, à l'agence de publicité ou au responsable du support publicitaire.

L'annonceur, pour le compte duquel la publicité est diffusée, est responsable à titre personnel de l'infraction commise. Si le contrevenant est une personne morale, la responsabilité incombe à ses dirigeants. La complicité est punissable dans les conditions de droit commun.

**Article 16:** Tout vendeur de produit ou de bien, ainsi que tout prestataire de service doit par voie de marquage, d'étiquetage, d'affichage ou par tout autre procédé approprié, informer le consommateur sur les prix, les limitations éventuelles de la responsabilité contractuelle et les conditions particulières de vente ainsi que les conditions de la garantie.

L'étiquetage consiste à placer ou à attacher l'étiquette soit sur le produit ou sur le bien lui-même, soit sur l'emballage dans lequel il est présenté à la vente.

L'affichage consiste en l'indication sur un document unique de la liste des prestations de services offertes et du prix de chacune d'elles. Ce document exposé à la vue du public, doit être parfaitement lisible de l'endroit où la clientèle est habituellement reçue.

- مقدور التعهدات المتخذة من قبل المعلن، هوية، أنواع أو كفاءات المصنع، الباعة، المروجين أو مقرضي الخدمات.

**المادة 15:** تكاليف إثبات التصريحات، الإشارات أو الإجراءات المتضمنة في الدعايات تقع على عاتق المعلن، على وكالة الدعاية أو على مسئول سند الدعاية.

المعلن، الذي تمت الدعاية على حسابه، مسئول شخصياً عن المخالفة المرتكبة. إذا كان المخالف شخصاً اعتبارياً فتقع المسؤولية على عاتق مدرائها. الاشتراك في المخالفة التي تؤدي إلى العقوبة في شروط الحقوق العامة.

**المادة 16:** كل باع منتج أو ممتلك وكذلك أي قارض خدمة عليه بطريقة الترقيم (التعليم)، إلصاق بطاقة، إعلان أو بأي معاملة مخصصة، أن يُعلم المستهلك عن الأسعار، التحديد المحتمل للمسؤولية التعاقدية والظروف الخاصة للبيع وكذلك شروط الضمانة.

إلصاق البطاقة يتمثل في وضع أو إلصاق البطاقة إما على المنتج أو على الملك نفسه، أو على العبوة التي فيها يقدم للبيع.

الإعلان يتمثل في الإشارة على مستند وحيد من قائمة قروض الخدمة المقدمة وسعر كل واحد منها. هذا المستند المعروف على مرأى الجمهور، يجب أن يكون ممكناً قراءته من حيث يستقبل عادة الزبون.

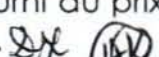
Le marquage par écrit consiste à indiquer sur le produit, sur le bien lui-même ou à proximité de celui-ci. Il doit être parfaitement lisible dans le lieu où est exposé le produit.

Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation d'une manière fausse, trompeuse, mensongère ou autre susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaine ou quant à son homologation.

Cette disposition s'applique à toutes les activités de production, de distribution et de services, y compris celles qui sont le fait de personnes publiques.

**Article 17 :** Toute publicité à l'égard du consommateur quels que soient les auteurs, les procédés utilisés et les termes employés, comportant une annonce de réduction de prix doit notamment comporter les éléments suivants :

- L'importance de la réduction en valeur absolue ;
- Les biens, les produits et les services ou catégories de biens de produits et de services concernés ;
- Les modalités suivant lesquelles sont consentis les avantages annoncés, notamment la période pendant laquelle les produits, les biens et les services sont offerts à des prix réduits ;
- L'étiquetage, le marquage ou l'affichage des prix doivent faire apparaître, outre le prix réduit, le prix de référence.

**Article 18 :** Tout produit, tout bien, ou tout service commandé pendant la période à laquelle se rapporte une publicité de réduction de prix doit être livré ou fourni au prix indiqué par cette publicité. 

وضع العلامة (التعليم) بالكتابة يتمثل بالإشارة على المنتج أو الملك نفسه أو مقربة منه. يجب أن يكون واضحاً جداً قراءته في المكان حيث يعرض هذا المنتج.

ممنوع لأي شخص أن يضع بطاقة أو يغلف منتجاً للاستهلاك بطريقة مزيفة، خادعة، كاذبة أو بطريقة تخلق طبعاً مزيفاً في حالة ما إذا كانت لا تسبب خطراً لصحة أو أمن الإنسان أو موافقته.

هذا الترتيب ينطبق على جميع نشاطات الإنتاج، التوزيع والخدمات، بما في ذلك عمل الأشخاص العامون.

**المادة 17 :** يجب لكل دعاية تجاه المستهلك مهما يكن فاعلوها، السلوك المستعمل والعبارات المستخدمة، التي تحوي إعلاناً لتخفيض السعر أن تحمل العناصر الآتية:

- أهمية خفض القيمة المطلقة؛
- الأملاك، المنتجات والخدمات أو أصناف الأملاك، المنتجات أو الخدمات المعنية؛
- الكيفية التي من خلالها تنتسب الفوائد المعلنة، خاصة الفترة التي من خلالها تعرض المنتجات الأملاك والخدمات إلى تخفيض الأسعار؛
- إصاق البطاقة، الترفيم أو إعلان الأسعار يجب أن تظهر، غير السعر المخفض، السعر المرجعي (الأصلي).

**المادة 18 :** كل منتج، كل ملك أو كل خدمة مطلوبة أثناء الفترة المنسوب إليها دعاية تخفيض السعر، يجب تعطى أو تمون بالسعر المشار إليه بواسطة الدعاية.

Aucune publicité de prix ou de réduction de prix ne doit être effectuée sur des articles qui ne sont pas disponibles à la vente ou sur des services qui ne peuvent pas être fournis pendant la période concernée.

**Article 19:** Le prix de tout produit, tout bien et tout service proposé au consommateur selon une technique de communication à distance doit être indiqué de façon précise par tout moyen faisant preuve avant la conclusion du contrat.

Sont notamment considérées comme techniques de communication à distance au sens de la présente loi : le téléphone, le fax, l'internet, le courrier électronique, la radio, la télévision, la voie postale et la distribution d'imprimés.

**Article 20:** Sans préjudices des dispositions relatives au contrôle métrologique, l'étiquetage de denrées alimentaires préemballées comporte les mentions obligatoires suivantes :

- La dénomination de vente ;
- La liste des ingrédients ;
- La quantité nette ;
- La date d'expiration des denrées ainsi que l'indication des conditions particulières de consommation ;
- Le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du conditionneur ;
- Le lieu d'origine ou de provenance ;
- Le mode d'emploi et les précautions d'emploi ;
- Le cas échéant, les autres mentions obligatoires prévues par des dispositions réglementaires relatives à certaines denrées alimentaires préemballées.

لا يجب أن يقام بعملية دعاية عن السعر أو عن تخفيض السعر للمواد غير المتاحة للبيع أو للخدمات التي لا يمكن إنجازها أثناء الفترة المعنية.

**المادة 19:** سعر أي منتج، أي ملك وأي خدمة يعرض للمستهلك عن بعد يجب أن يشار إليها بطريقة واضحة بكل الوسائل قبل نهاية العقد.

تعتبر من تقنيات الإعلام عن بعد حسب مقتضى هذا القانون: الهاتف، الفاكس، شبكة الإنترنت، البريد الإلكتروني، الإذاعة، التلفزيون، طريق البريد أو توزيع المطبوعات.

**المادة 20:** دون الإخلال بالترتيبات المتعلقة بالمراقبة بالمقاييس والأوزان، ترقيم المواد الغذائية الجاهزة (المعلبة) يتضمن وجوباً التنويهات الآتية:

- تسمية البيع؛
- قائمة عناصر التركيب؛
- الكمية النقية؛
- تاريخ انتهاء صلاحية المواد وكذلك الإشارة عن ظروف الاستهلاك الخاصة؛
- الاسم أو التسمية الرسمية وعنوان المنتج أو الجهاز؛
- المكان الأصلي أو الذي يأتي منه؛
- طريقة الاستخدام والاحتياط؛
- يحتمل حالة وجوب تنويهات أخرى مشار إليها في الترتيبات القانونية المتعلقة ببعض المواد الغذائية المجهزة.

**Article 21:** Est interdites toute vente ou offre de vente de produits périssables présentés dans un emballage fermé, lorsque aucune date limite de consommation ou d'utilisation optimale n'est mentionnée sur l'emballage ou lorsque ces dates sont illisibles.

**Article 22:** Tout achat de produit, de bien ou toute prestation de service doit faire l'objet d'une facturation.

**Article 23: Toute prestation de service doit faire l'objet d'une facturation dès qu'elle a été rendue et en tout état de cause avant le paiement du prix de la délivrance d'une facture lorsque son prix est supérieur ou égal à dix mille (10 000) francs CFA.**

La note obligatoirement mentionne sa date de rédaction, avec le nom et l'adresse du prestataire, le nom du client, la date et lieu d'exécution de la prestation, le décompte détaillé en quantité et le prix de chaque produit fourni ou vendu.

**Article 24: Toute publicité mensongère est interdite.**

**Article 25:** Le professionnel vendeur de biens meubles doit indiquer au consommateur la période pendant laquelle il est prévisible que les pièces indispensables à l'utilisation du bien seront disponibles sur le marché.

Cette période est obligatoirement portée à la connaissance du professionnel par le fabricant ou l'importateur.

**Article 26:** Le prix de tout produit non exposé à la vue du public, mais disponible pour la vente au détail, soit dans le magasin de vente, soit dans les locaux attenants au magasin et directement accessibles de celui-ci, doit faire l'objet d'un étiquetage.

**المادة 21:** تمتع كل بيع أو عرض ببيع منتجات قابلة للإتلاف مقدمة في عبوات مغلقة، عندما لا يكون هناك تاريخ محدد للاستهلاك أو الاستخدام الأمثل مذكور على الغلاف أو تكون هذه التواريخ غير مقروءة جيداً.

**المادة 22:** كل شراء منتج، ملك أو أي إقراض خدمة يجب يتم له تحرير فاتورة.

**المادة 23:** على كل عملية إقراض للخدمة يتوجب عليه تحرير فاتورة عندما يتم إنجازه في أي حال من الأحوال قبل دفع الأجرة لاستخراج فاتورة عندما تكون مساوية أو أعلى من عشرة آلاف (10.000) فرنك إفريقي.

الإشارة يجب أن تذكر تاريخ الكتابة، بالاسم وعنوان المقرض، اسم الزبون، تاريخ ومكان تنفيذ الإقراض، الحسم المفصل بالكمية وسعر أي منتج ممول أو مراد.

**المادة 24:** تمنع كل دعاية كاذبة.

**المادة 25:** المهني بائع ممتلكات الأثاث يجب أن يشير إلى المستهلك بالفترة التي يتوقع فيها القطع غير المستغنى عنها لاستخدام المتاع تكون جاهزة على السوق.

هذه الفترة يجب تعريفها إلى المهني من قبل المنتج أو المستورد.

**المادة 26:** سعر كل منتج غير معروض للجمهور، لكن متاح للبيع بالمفرق (التجزئة)، إما في مخزن البيع، أو الأماكن المجاورة للمخزن وقابل للحصول المباشر عليه يجب أن يكون موضوع إصاق البطاقات.

**Article 27:** Les dispositions de l'article 16 de la présente loi ne sont pas applicables :

- Aux produits alimentaires périssables ;
- Aux produits dont le prix est indiqué par écrit sur un spécimen exposé à la vue du public ;
- Aux produits non périssables vendus en vrac dont le prix fait l'objet d'un affichage dans les conditions identiques à celle prévues à l'article 17 alinéas 3 pour les prestations.

**Article 28:** La publicité qui met en comparaison des produits, des biens, et des services en utilisant soit la citation ou la représentation de la marque de fabrique de commerce ou de service, soit la citation ou la représentation de la raison sociale, du nom commercial ou de l'enseigne d'autrui n'est autorisée que si elle est loyale, véridique, et qu'elle n'est pas de nature à induire en erreur le consommateur, elle doit respecter les principes de la concurrence loyale.

**Article 29:** N'est pas illicite une publicité qui se borne à la comparaison des prix auxquels des produits identiques émanant du même fabricant sont vendus dans les mêmes conditions, en ce qui concerne la durée de garantie ou de crédit, par concurrents différents contribuant ainsi à assurer la transparence d'un marché soumis à la concurrence.

**Article 30:** Est illicite la comparaison de prix réalisé par une grande surface avec du petit commerce.

**المادة 27:** ترتيبات المادة 16 من هذا القانون لا تطبق:

- على المنتجات الغذائية البائدة؛
- على المنتجات التي أسعارها مبينة كتابة على نموذج معروض للجمهور؛
- على المنتجات غير القابلة للتلف التي تباع عشوائياً والتي أسعارها تكون بالإعلان في نفس ظروف تلك المشار إليها في المادة 17 الفقرة 3 للإقراض.

**المادة 28:** الدعاية التي تقارن المنتجات، الممتلكات والخدمات مستخدمة إما تنويه أو تمثيل علامة صناعة التجارة أو الخدمة، وإما تنويه أو تمثيل للتسمية الرسمية، الاسم التجاري أو لافتة الآخرين غير مسموح به إلا إذا كان أميناً أو صادقاً أو بالطيبة غير مؤيد إلى تضليل المستهلك، يجب احترام مبدأ التنافس الصادق.

**المادة 29:** غير محرمة الدعاية المحددة في مقارنة الأسعار للمنتجات المتماثلة الآتية من نفس المصنع والتي تباع في نفس الظروف، فيما يخص مدة الضمانة أو القرض، من قبل متنافسين مختلفين مساهمة في ضمان شفافية السوق الخاضعة للمنافسة.

**المادة 30:** ومحرم مقارنة السعر المحقق في مساحة واسعة مع التجارة الصغيرة تلك.



**Article 31:** La publicité comparative doit être objective et ne doit porter que sur des caractéristiques essentielles, significatives, pertinentes et vérifiables de produits, de biens et de services de même nature et disponibles sur le marché en vue d'assurer la transparence de l'information du consommateur.

**Article 32:** Est interdit de faire figurer des annonces comparatives telles que définies à l'article 29 sur les emballages, les factures, les fiches de transport, les moyens de paiement ou les billets d'accès à des spectacles ou à des lieux ouverts au public.

**Article 33:** L'annonceur pour le compte duquel la publicité définie à l'article 28 est diffusée doit, avant toute diffusion, communiquer l'annonce comparative aux professionnels visés dans un délai au moins égal à celui exigé, selon le type de rapport retenu, pour l'annulation d'un ordre de publicité.

Une publicité comparative diffusée sans communication préalable aux concurrents est illicite.

## Section 2 : De la garantie des produits, des biens et services.

**Article 34:** Le vendeur est tenu à assurer la garantie des produits, biens et services vendus contre les défauts ou vices cachés desdits produits, biens et services.

**Article 35:** Le fournisseur de tout produit, bien ou prestation de services est tenu de reconnaître au consommateur le droit à bénéficier d'une garantie.

**المادة 31:** الدعاية المقارنة يجب أن تكون موضوعية وألا تحمل إلا الخصائص الأساسية، ذات الدلالة، متعلقة بالموضوع ويمكن التحقق من المنتجات، الأملاك والخدمات من نفس الطبيعة، ومتاحة في السوق بغرض تأمين شفافية إعلام المستهلك.

**المادة 32:** ممنوع أن درج إعلانات مقارنة كما موضحة في المادة 29 حول التعبئة، الفواتير، استمارة نقل، وسائل الدفع أو بطاقات الدخول إلى مشهد (عرض مسرحي) أو إلى أماكن مفتوحة للجمهور.

**المادة 33:** صاحب الدعاية الذي على حسابه تم نشر الدعاية الموضحة في المادة 28 يجب عليه قبل أي نشر، أن يعلم الإعلان المقارن إلى المحترفين خلال مدة على الأقل تعادل المدة المفروضة، حسب نوع التقرير المأخوذ، لإلغاء دعاية.

كل دعاية مقارنة نشرت من دون إعلام مسبق إلى المنافسين محرمة.

**القسم 2: عن ضمانات المنتجات، الأملاك والخدمات**

**المادة 34:** على البائع أن يؤمن ضمانات المنتجات، الأملاك والخدمات التي بيعت مقابل عيب و نقائص محجوبة لهذه المنتجات، الأملاك والخدمات.

**المادة 35:** ممنون أي منتج، ملم أو إقراض خدمات عليه أن يعترف للمستهلك بحق الاستفادة من ضمانات.


Cette garantie se transmet de plein droit en cas de transfert de propriété.

Toute convention ou contrat relatif à la non garantie est nul. La garantie obéit aux conditions générales prévues par les réglementations en vigueur sur les obligations et les contrats. Le cas échéant, les modalités de garanties spécifiques à chaque produit, bien et service sont fixées par arrêté du Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie après avis du Conseil National pour la protection du Consommateur.

**Article 36:** Au cas où le produit ou le bien ou le service n'est pas conforme à la réglementation en vigueur et sous réserve des dispositions de l'article 35 ci-dessus, le fournisseur ou le prestataire de services est tenu de procéder selon le choix du consommateur :

- Au remplacement du produit ou du bien ;
- A la réparation à ses frais et dans les délais raisonnables communément observés ;
- Au remboursement du prix, sans préjudice de l'éventuelle réparation du dommage subi par le consommateur.

**Article 37:** Le fournisseur final est responsable du dommage causé par le produit n'offrant pas la sécurité et la santé légitimement requises pour le consommateur à moins qu'il ne donne la preuve de l'identité de celui qui lui a fourni le produit ainsi que la preuve de l'absence de sa responsabilité dans le dommage causé.

Il en est de même qu'un produit importé lorsque l'identité de l'importateur n'est pas indiquée, même si le nom du producteur est connu.  

هذه الضمانة تنقل بكل حق في حالة تحويل  
الخاصية.

غير موجود اتفاقية أو تعاقد متعلق بعدم الضمانة. والضمانة تستجيب إلى الشروط العامة المحددة بالتنظيمات المعمول بها حول الالتزامات والتعاقدات. ويحتمل حالة طرائق للضمانات الخاصة لأي منتج، ملك وخدمة محددة بقرار الوزير المكلف بالتجارة والصناعة بعد موافقة المجلس الوطني لحماية المستهلك.

**المادة 36:** في حالة ما إذا كان المنتج أو الملك أو الخدمة لا تتوافق مع التنظيم المعمول به بغض النظر عن ترتيبات المادة 35 أعلاه، الممون أو مقرض الخدمات عليه أن يقوم حسب إختيار المستهلك بـ :

- تبديل المنتج أو الملك؛
- تسديد تكاليفه في المدد المنطقية التي عادة ما تلاحظ؛
- سداد الأسعار، دون إضرار إصلاح محتمل لضرار سببه المستهلك.

**المادة 37:** الممون الأخير مسئول عن الإضرار بسبب المنتج لعدم الأمن والصحة المطلوبة شرعاً للمستهلك إلا إذا لم يقدم دليلاً لهوية من أتى بالمنتج وأيضاً غياب الدليل في مسؤوليته في الإضرار المحدث.

ونفس الشيء لمنتج مستورد وهوية مستورده غير موضح، حتى ولو كان اسم المنتج معروفاً.

Dans tous les cas, la responsabilité du fournisseur ne peut être exclue ou limitée en vertu d'une clause contractuelle.

**Article 38:** Outre les dispositions de l'article 8 ci-dessus, les produits et biens destinés à l'exportation peuvent être soumis aux normes ou aux spécifications en vigueur dans le pays importateur.

Ces produits et biens peuvent le cas échéant, obéir également aux conditions spécifiques définies dans les conventions commerciales qui les concernent.

#### Chapitre IV : Du démarchage

**Article 39:** Est considéré comme démarchage le fait de contracter une personne physique à sa résidence ou à son lieu de travail, même à sa demande, afin de lui proposer l'achat, la vente, la location-vente ou le location avec option d'achat de biens ou de la prestation de services.

Le démarchage peut également s'effectuer dans les lieux destinés à la commercialisation du bien ou du service proposé, et notamment pendant des réunions ou des excursions organisées par un commerçant.

**Article 40:** Ne sont pas soumises aux dispositions de l'article 39 :

- Les ventes à domicile de denrées ou de produits de consommation courante faites par des professionnels ou leurs proposés au cours de tournées fréquentes ou périodiques dans l'agglomération où est installé leur établissement ou dans son voisinage ;

في كل الحالات، مسؤولية الممون لا تكون ملغية أو محدودة حسب اشتراط التعاقد.

**المادة 38:** علاوة على ترتيبات المادة 8 أعلاه، المنتجات والأموال المخصصة للتصدير يمكن إخضاعها إلى الضوابط أو التخصيصات المعمول بها في البلاد المستوردة.

هذه المنتجات والأموال عند الحاجة، تستجيب كذلك إلى الشروط الخاصة المحددة في الاتفاقيات التجارية الخاصة بها.

#### الفصل IV: السعي بالتجارة

**المادة 39:** يعتبر كل سعي بالتجارة أي عمل اتصال بشخص طبيعي في بيته أو محل عمله، حتى ولو بطلب منه بهدف اقتراح شراء له، البيع، الاستعارة بالبيع، أو الاستئجار مع خيار شراء الممتلكات أو إقراض الخدمات.

السعي بالتجارة يمكن أن تتم في المحلات المخصصة للتجار بالأموال أو الخدمات المقترحة، خاصة أثناء الاجتماعات والنزهات المنظمة بواسطة التاجر.

**المادة 40:** ما لم يخضع لأحكام المادة 39 ما يلي:

- المبيعات في المنزل للمواد الغذائية أو منتجات الاستهلاك اليومي أنتجها مهنيون أو المأمورون بها أثناء جولات متكررة أو دورية في تكتل حيث توجد مؤسساتهم أو في الجوار؛

- La ventes des produits provenant exclusivement de la fabrication ou de la production personnelle du démarchage ou de sa famille ainsi que les prestations de services liées à une telle vente et effectuées immédiatement par eux ;
- Le service après vente constitué par la fourniture d'article, pièces détachées ou accessoires, se reportant à l'utilisation de matériel principal ;
- les ventes, locations ou locations-ventes de biens ou les prestations de services lorsqu'elles ont un rapport direct avec les activités du démarcheur, exercées dans le cadre d'une exploitation agricole, industrielle, commerciale ou artisanale ou de toute autre profession.

**Article 41:** Les opérations visées à l'article 39 ci-dessus doivent faire l'objet d'un contrat dont un exemplaire doit être remis au client au moment de la conclusion de ce contrat et comporter, à peine de nullité les mentions suivantes :

- Nom du fournisseur et du courtier ;
- Adresse du fournisseur et du courtier ;
- Adresse du lieu de conclusion du contrat ;
- Désignation précise de la nature et des caractéristiques des biens offerte ou de services proposés ;
- Conditions d'exécution du contrat notamment les modalités et délais de livraison des produits, des biens ou d'exécution de services ;
- Prix global à payer et modalités de paiement, en cas de vente à tempérament ou de vente à crédit, taux d'intérêt et frais divers liés au contrat ;

• بيع المنتجات الآتية فقط من صناعة أو إنتاج شخصي للسعي التجاري أو من أسرته وأيضاً قرض الخدمة المتعلق لبيع مماثل ويتم بواسطتهم؛

• الخدمة بعد البيع مكونة من لوازم المادة، قطع الغيار أو الأدوات المساعدة، مرتبطة باستعمال الأداة الرئيسية؛

• المبيعات، الاستئجار، أو الاستئجار مع البيع للممتلكات أو قرض الخدمات عندما تكون لها علاقة مباشرة بنشاطات الساعي بالتجارة، تنفذ في إطار الاستغلال الزراعي، الصناعي، الحرفي أو أي مهنة أخرى.

**المادة 41:** العمليات المشار إليها في المادة 39 أعلاه يجب أن تكون على شكل عقد حيث تعطى نسخة واحدة إلى الزبون حين الانتهاء من هذا العقد وتشمل الإشارات التالية وإلا جزاء البطلان:

- اسم الممون والوسيط؛
- عنوان الممون والوسيط؛
- عنوان مكان ربط التعاقد؛
- تعيين دقيق لطبيعة وخصائص الممتلكات المقدمة أو الخدمات المقترحة؛
- شروط تنفيذ العقد خاصة الكيفية ومدد وصول المنتجات، الممتلكات أو تنفيذ الخدمات؛
- السعر الإجمالي للدفع وكيفية الدفع، في حالة البيع بالمزاج أو البيع بالقرض، نسبة الفائدة والتكاليف المختلفة المرتبطة بالعقد؛

- Faculté de renonciation prévue à l'article 43 de la présente loi ainsi que les conditions d'exercice de cette faculté.

**Article 42:** Tous les exemplaires du contrat visés à l'article 41 ci-dessus doivent être signés et datés du client et du vendeur.

Une copie du contrat sera remise au client. Ce contrat ne peut comporter aucune clause attributive de compétence.

**Article 43:** Dans les quinze jours, jours fériés compris, à compter de la commande ou de l'engagement d'achat, le client a la faculté d'y renoncer par lettre recommandée avec accusée de réception. Si ce délai expire normalement un samedi, un dimanche ou un jour férié ou chômé, il est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Toute clause du contrat par laquelle le client abandonne son droit de renoncer à la commande ou à son engagement d'achat est nulle et non avenue.

**Article 44:** Avant l'expiration du délai de réflexion prévu à l'article 43, nul ne peut exiger ou obtenir du client, directement ou indirectement, à quelque titre ou sous quelque forme que ce soit, ni une contrepartie quelconque, ni un engagement à effectuer des prestations de services de quelque nature que ce soit.

Les démarcheurs doivent être obligatoirement salariés ou mandataires du vendeur ou prestataires du service.



- القدرة على التسامح المشار إليها في المادة 43 من هذا القانون وكذلك شروط عمل هذه القدرة.

**المادة 42:** جميع نسخ العقد المشار إليها في المادة 41 أعلاه يجب أن توقع وتؤرخ من قبل الزبون والبائع.

نسخة واحدة من العقد سيسلم إلى الزبون. لا يستوجب هذا العقد أي اشتراط وصفي للكفاءة.

**المادة 43:** خلال خمسة عشر يوماً، بما فيه أيام العطلة، ابتداء من يوم الطلب أو تعاهد الشراء، للزبون إمكانية الرفض برسالة مسجلة بإيصال رد. إذا انتهت هذه المدة طبيعياً يوم السبت، يوم الأحد أو أي يوم عطلة أو معطل، فإنها تمدد إلى أول يوم مخصص للعمل المقبل.

أي اشتراط للعقد تخلى عنه الزبون عن حقه بالرفض للطلب أو تعهده للشراء هو باطل وغير جاد.

**المادة 44:** قبل انتهاء مدة الرؤية المحددة في المادة 43، لا أحد يفرض أو ينال من الزبون، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، بأي اسم أو تحت أي ظرف كان، ولا بأي رأي معاكس، ولا تعاهد للقيام بأي إجراء قرض خدمة بأي طبيعة كانت.

يجب أن يكون الساعون بالتجارة أجراء أو وكلاء البائع أو قارضي الخدمة.

**Article 45:** Tout professionnel vendeur de produits, de biens ou prestataire de services qui aura indûment perçu d'un client un paiement sans engagement exprès et préalable de ce dernier est tenu de restituer les sommes ainsi prélevées qui sont productives d'intérêts au taux légal calculé à compter de la date du paiement inclus.

#### Chapitre V : Des clauses abusives

**Article 46:** Dans les contrats conclus entre professionnels et consommateurs, sont abusives les clauses qui ont pour objet ou effet de créer, au détriment du consommateur, un déséquilibre significatif entre les droits et les obligations des parties du contrat.

**Article 47:** Dans les contrats conclus entre professionnels et non professionnels ou consommateurs, peuvent être interdites, limitées ou règlementées par décision du Conseil de la Concurrence les clauses jugées abusives, notamment celles relatives au prix ainsi qu'à son versement, à la charge des risques, à l'étendue des responsabilités et garanties, aux conditions d'exécutions, de résiliation ou reconduction, lorsque des telles clauses apparaissent imposées aux non professionnels ou aux consommateurs par un abus de la puissance économique de l'autre partie et confèrent à cette dernière un avantage excessif.

Les dispositions du présent article sont applicables quelque soit la forme ou le support du contrat. Il en est ainsi notamment des bons de commande, factures, bons de garanties, bordereaux ou bons de livraisons, billets ou tickets, contenant de stipulations négociées librement ou non des références à des conditions générales préétablies.

**المادة 45:** كل مهني بائع المنتجات، الممتلكات أو قارض خدمات من دون مسوغ قانوني يتلقى من زبون دفع بغير تعاهد عن قصد ومسبق من الزبون عليه إرجاع المبالغ المأخوذة والمنتجة لفوائد بنسبة معدودة شرعياً ابتداء من تاريخ الدفع مضمناً.

#### الفصل V: عن الاشتراطات المبالغفة

**المادة 46:** في التعاقدات التي بين المهنيين والمستهلكين، تعتبر اشتراطات مبالغ فيها تلك التي تهدف أو تؤثر في خلق، على حساب المستهلك، عدم توازن بين الحقوق والواجبات بين طرفي العقد.

**المادة 47:** في التعاقدات بين المهنيين وغير المهنيين أو مستهلكين، قد تكون ممنوعة، محدودة أو منظمة بقرار من مجلس التنافس الاشتراطات المبالغ فيها، خاصة المتعلقة بالسعر وكذلك دفعه، بصلابة الأمر، بتكاليف المخاطر، نطاق المسؤولية والضمانات، بشروط التنفيذ والإلغاء أو التجديد، عندما تبدو هذه الاشتراطات مفروضة على غير المهنيين والمستهلكين عن طريق استعمال القوة الاقتصادية من الطرف الآخر معطياً لهذا الأخير فائدة مفرطة.

ترتيبات هذه المادة قابلة للتطبيق على أي نوع أو سند العقد. و هي كذلك لقسيمة الطلب، الفواتير قسيمة الضمانات، لوائح أو قسيمة التسليم، تذكرة أو بطاقة تحمل الشروط المتفق عليها بحرية أو لا مراجع إلى الشروط العامة المقررة سلفاً.

De telles clauses sont réputées non écrites et peuvent valoir le cas échéant aux contrevenants des amendes ou astreintes.

### TITRE III : DES ORGANES POUR LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS.

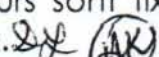
#### Chapitre I : Du Conseil National pour la protection des consommateurs

**Article 48:** Il est institué par voie législative un Conseil National pour la Protection des Consommateurs en abrégé, C.N.P.C. et une Commission des Clauses Abusives en abrégé, C.C.A.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement de ces organes sont définies par voie réglementaire.

- Assurer la sécurité des produits ;
- Assurer l'information et l'orientation de consommateurs ;
- Améliorer la qualité des produits ;
- Promouvoir tout ce qui est de nature à protéger les consommateurs ;
- Consolider son rôle dans le circuit économique ;
- Formuler et proposer des avis sur les mesures relatives au développement de la culture de consommation et au rehaussement du niveau de protection du consommateur.

**Article 49:** Le Conseil National pour la Protection des Consommateurs est chargé, en collaboration avec les organes de protection des consommateurs, de promouvoir les droits et intérêts du consommateur notamment par des activités d'information et d'éducation des consommateurs, d'émettre des avis et d'initier sur tous les problèmes de consommation.

La composition et les modalités de fonctionnement du Conseil National pour la Protection des Consommateurs sont fixées par voie réglementaire. 

مثل هذه الاشتراطات تكون غالباً غير مكتوبة ويمكن أن تؤدي في حالة محتملة بالمخالفين إلى غرامات نقدية أو تهييبية.

### الباب III : عن الأجهزة لحماية المستهلكين

#### الفصل I : عن المجلس الوطني لحماية المستهلكين

**المادة 48:** تم إنشاء عبر التشريعات مجلس وطني لحماية المستهلكين باختصار (م و ح م) (C.N.P.C) ولجنة الإنهاء للإفراط باختصار C.C.A.

ستحدد طرق تنظيم وتسيير لهذه العناصر بلطرق التنظيمية:

- ضمان توفير أمن المنتجات؛
- ضمان الإعلام والتوجيه بالنسبة للمستهلكين؛
- تحسين نوعية الإنتاج؛
- تطوير كل ما هو من دوره حماية المستهلكين؛
- توطيد دوره في دائرة الاقتصاد؛
- تكوين واقتراح الأفكار حول التدابير المتعلقة بتطوير ثقافة الاستهلاك والرفع من مستوى حماية المستهلك.

**المادة 49:** إن المجلس الوطني لحماية المستهلكين مكلف، بالتنسيق مع أجهزة حماية المستهلكين لترقية حقوق ومصالح المستهلك خاصة بنشاطات الإعلام والتربية للمستهلكين، إبداء الآراء والمبادرة حول كل مشاكل الاستهلاك.

تكوين وطرق سير عمل المجلس الوطني لحماية المستهلكين يحدد بطريقة قانونية.

## Chapitre II : De la Commission des Clauses Abusives.

**Article 50:** Il est créé une commission des clauses abusives qui a pour objet de :



- Etudier les modèles de convention habituellement proposés par les professionnels à leurs contractants non professionnels ou consommateurs ;
- Rechercher si ces documents contiennent des clauses qui pourraient présenter un caractère abusif ;
- Recenser les clauses abusives et recommander que ces clauses soient éliminées des contrats conclus entre professionnels d'une part et non professionnels ou consommateurs d'autre part.

La composition et les règles de fonctionnement de la commission des clauses abusives sont précisées par voie réglementaire.

## Chapitre III : Des Associations de Consommateurs.

**Article 51:** Les Associations de Consommateurs sont constituées conformément à la réglementation en vigueur.

**Article 52:** Les Associations de consommateurs régulièrement agréées ayant pour objet statutaire explicite la défense des intérêts des consommateurs peuvent exercer les droits reconnus aux parties relativement aux faits portant un préjudice direct ou indirect à l'intérêt collectif des consommateurs.

**Article 53 :** Les Associations de consommateurs dûment agréées sont habilitées à effectuer des enquêtes sur la consommation auprès des vendeurs et professionnels.  

## الفصل II : عن لجنة الاشتراطات المبالغة

**المادة 50:** تم إنشاء لجنة الاشتراطات المبالغة التي تهدف إلى:

- دراسة نماذج الاتفاق الذي عادة ما يقدمه المهنيين إلى المتعاقدين معهم غير المهنيين أو المستهلكين؛
- البحث عما إذا كانت هذه المستندات تتضمن اشتراطات قد تحتوي على ميزة مبالغ فيها؛
- إحصاء الاشتراطات المبالغة والنصح بأن بإلغاء هذه الاشتراطات في التعاقدات المبرمة بين المهنيين من جهة وغير المهنيين أو المستهلكين من جهة أخرى.

التكوين وقواعد سير عمل لجنة الاشتراطات المبالغة يحدد بطريقة قانونية.

## الفصل III: عن جمعيات المستهلكين

**المادة 51:** جمعيات المستهلكين تتكون طبقاً للتنظيم المعمول به.

**المادة 52:** جمعيات المستهلكين عادة تكون معتمدة إذا كانت لها قاعدة واضحة للدفاع عن مصالح المستهلكين يمكن أن تمارس الحقوق المعترف بها على الأطراف المرتبطة بالعمل المجحف مباشرة أو غير مباشرة لمصلحة المستهلكين المشتركة.

**المادة 53:** جمعيات المستهلكين المرخص لها قانونياً هي قادرة على القيام بالتحقيقات حول الاستهلاك عند البائعين والمهنيين.

Les rapports d'enquêtes sont déposés au Ministère en charge du Commerce et de l'Industrie et au Conseil National pour la Protection des Consommateurs.

**Article 54:** Les Associations de Consommateurs peuvent demander à la juridiction nationale compétente d'ordonner au défendeur - le cas échéant sous astreinte - ou de prendre elle-même toute mesure destinée à faire cesser des agissements illicites ou à supprimer dans le contrat ou le type de contrat proposé aux consommateurs une clause illicite.

**Article 55 :** Les Associations de consommateurs peuvent demander aux juridictions nationales compétentes d'ordonner au défendeur, le cas échéant, sous astreinte, la suppression de clauses abusives dans les modèles de convention habituellement proposés par les professionnels aux consommateurs ou aux non professionnels.

**Article 56 :** Les Associations agréées de consommateurs peuvent être parties jointes devant la juridiction civile au soutien d'une demande initiale, préalablement introduite par un ou plusieurs consommateurs.

**Article 57:** Lorsque plusieurs consommateurs, personnes physiques, ont subi des préjudices individuels qui ont été causés par le fait d'un même professionnel et qui ont une origine commune, toute Association agréée de consommateurs, si elle a été mandatée par écrit par au moins deux consommateurs, peut agir en réparation devant les juridictions nationales compétentes au nom des consommateurs.

تقارير التحقيق تقدم إلى الوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة وإلى المجلس الوطني لحماية المستهلكين.

**المادة 54:** تستطيع جمعيات المستهلكين أن تقيم دعوى للمحكمة الوطنية المختصة أن تحكم للمدعى عليه - باحتمال الإرغام - أو أن تتخذ هي نفسها أي تدبير من شأنه أن ينهي التصرفات المحرمة أو أن تلغي الاشتراط المحرم من التعاقد أو نوع التعاقد المقترح إلى المستهلكين.

**المادة 55:** تستطيع جمعيات المستهلكين أن تقيم دعوى للمحاكم الوطنية المختصة أن تحكم للمدعى عليه، باحتمال الإرغام، إلغاء الاشتراطات المبالغية في نماذج الاتفاق التي عادة ما تقترح من المهنيين إلى المستهلكين أو إلى غير المهنيين.

**المادة 56:** الجمعيات المعتمدة للمستهلكين يمكنها أن تكون أطرافاً مضمومة أمام القضاء المدني في مساندة دعوى ابتدائية أدخلت من قبل بواسطة مستهلك أو عدة مستهلكين.

**المادة 57:** عندما يكون هناك عدة مستهلكين، أشخاص طبيعيين عرضة لإضرار فرادي بسبب فعل نفس المهني وذو أصل واحد، فإن الجمعية المعتمدة للمستهلكين، إذا تم إخطارها كتابياً من قبل مستهلكين اثنين على الأقل، أن تتصرف في الإصلاح أمام المحاكم الوطنية المختصة باسم المستهلكين.

Les significations et notifications qui concernent les consommateurs sont adressées de plein droit par les juridictions nationales compétentes à l'association.

#### **TITRE IV : DES POUVOIRS D'ENQUETES DE CONSTATATION DES INFRACTIONS ET LES SANCTIONS**

##### **Chapitre I : Des pouvoirs d'enquêtes**

**Article 58** : Les enquêtes sont diligentées par les agents assermentés du Ministère chargé du commerce et de l'industrie assistés éventuellement par les agents des autres autorités nationales compétentes concernées.

**Article 59** : Les enquêtes donnent lieu à l'établissement de procès verbaux et le cas échéant de rapport.

Les procès-verbaux sont dressés au Ministère chargé du Commerce et de l'Industrie. Ils font foi jusqu'à preuve contraire.

**Article 60** : En cas d'infraction aux dispositions de la présente loi, les procès-verbaux sont transmis par le Ministère chargé du Commerce et de l'Industrie au Procureur de la République accompagnés de demande de l'administration.

**Article 61** : Les procès-verbaux visés à l'article 59 de la présente loi sont dispensés des formalités de timbre et d'enregistrement.

**Article 62** : Les agents visés à l'article 58 peuvent pénétrer de jour dans les lieux de fabrication, de production, de conditionnement, de stockage, de dépôt ou de vente, dans les véhicules utilisés pour le transport des marchandises, ainsi que dans les lieux où sont hébergés ou abattus les animaux dont la viande ou les produits sont destinés à l'alimentation humaine ou animale, y prélever des échantillons

الإبلاغ والإخطار اللذان يخصان المستهلكين هما موجّهتان بحق القانون من المحاكم الوطنية المختصة إلى الجمعيات.

الباب IV: عن سلطات تحقيقات الإثبات عن المخالفات والعقوبات

##### **الفصل I: عن سلطات تحقيقات الإثبات**

**المادة 58**: التحقيقات يقوم بها عمال الوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة وقد يساعدهم عمال آخريّن للسلطات الوطنية الجديرة المختصين.

**المادة 59**: تؤدي التحقيقات إلى إعداد محاضر أو أحياناً تقرير.

المحاضر توجه إلى الوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة. هم مؤتمنون حتى إثبات العكس.

**المادة 60**: في حالة مخالفة ترتيبات هذا القانون، ترسل المحاضر إلى مدعي الجمهورية من قبل الوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة مرفق معها طلب الإدارة.

**المادة 61**: المحاضر المشار إليها في المادة 59 للقانون الحالي معفية من إجراءات الدمغة والتسجيل.

**المادة 62**: العمال المشار إليهم في المادة 58 يمكنهم الدخول يوماً في أماكن التصنيع، الإنتاج، التجهيز، التخزين، الإيداع أو البيع، في السيارات المستخدمة لنقل البضائع وكذلك في الأماكن حيث تربي أو تذبج في البهائم التي لحومها أو إنتاجها مخصصة للغذاء الإنساني أو الحيواني، يؤخذ منها عينات


et recueillir auprès du professionnel concerné qui est tenu de leur fournir les éléments d'information permettant d'apprécier le caractère dangereux ou non du produit, du bien, ou de service. Ils ont les mêmes pouvoirs d'investigation sur la voie publique.

**Article 63 :** Les agents cités à l'article 58 ci-dessus peuvent pénétrer de nuit dans les lieux mentionnés à l'article 62 lorsque ceux-ci sont ouverts au public ou lorsqu'à l'intérieur de ceux-ci sont en cours des activités de production, de fabrication, de transaction, de conditionnement, de transport ou de commercialisation.

Lorsque ces lieux sont également à usage d'habitation, ces enquêtes ou contrôles ne peuvent être effectués que le jour avec l'autorisation écrite du Procureur de la République, dès lors que l'occupant s'y oppose.

## Chapitre 2: De la constatation des infractions

**Article 64 :** Les agents visés à l'article 58 ci-dessus, chargés de la constatation des infractions sont autorisés, dans l'accomplissement de leurs missions à :

- Faire toutes les constatations nécessaires, se faire produire sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces et registres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copies pour la manifestation de la vérité ;
- Saisir contre récépissé, les documents nécessaires pour prouver l'infraction ou pour rechercher les co-auteurs ou leurs complices ;
- Prélever des échantillons des produits pour analyses, suivant les modes et les conditions réglementaires. 

والنيل من المهني المختص - الذي عليه تسليمها - عناصر المعلومات التي تسمح بإظهار الخاصية الخطرة أو من غير المنتج، الملك أو الخدمة. لهم نفس السلطات في التقصي على الطريق العام.

**المادة 63:** هؤلاء العمال المذكورون في المادة 58 أعلاه بمقدورهم الدخول ليلاً في الأماكن المذكورة في المادة 62 عندما تكون هذه الأماكن مفتوحة للجمهور أو عندما تكون بداخل هذه الأماكن إجراءات إنتاج، تصنيع، صفقة تجارية، تجهيز، نقل أو اتجار.

عندما تكون هذه الأماكن مستخدمة للسكن، هذه التحقيقات أو المراقبات لا تتم إلا في النهار وبتصريح من مدعي الجمهورية، حينما يعترض على ذلك الساكن.

## الفصل 2: عن ملاحظات المخالفات

**المادة 64:** العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه المكلفون بملاحظة المخالفات يسمح لهم، تنفيذاً لمهامهم أن:

- يقوموا بكل الملاحظات الضرورية، من أول طلب ومن دون تحرك، بالعمل على إنتاج المستندات، الأوراق والسجلات الضرورية لبحوثهم وملاحظاتهم وحفظ نسخ من أجل إظهار الحقيقة؛
- يخطرأ بالوصل، والمستندات الضرورية لإثبات المخالفة أو البحث عن المرتكبين وشركائهم؛
- يأخذوا عينات المنتجات للتحليل، تبعاً للطرق والشروط القانونية.

**Article 65** : Les agents visés à l'article 58 ci-dessus et toutes personnes appelées à prendre connaissance des dossiers d'infraction sont tenus au secret professionnel.

**Article 66** : Les agents visés à l'article 58 ci-dessus peuvent dans les lieux énumérés à l'article 62 de la présente loi, consigner :

- Les produits suspectés d'être falsifiés, corrompus ou toxiques ;
- Les produits suspectés d'être impropres à la consommation ;
- Les produits suspectés d'être non conformes aux normes et règles en vigueur ou de présenter un danger pour la santé ou la sécurité des consommateurs.
- Dans l'attente des résultats des contrôles, les produits sont laissés à la garde de leurs détenteurs, la mesure de blocage du produit ne peut excéder un mois que sur l'autorisation du Procureur de la République.

A l'expiration de ce délai et à défaut d'autorisation de prorogation du Procureur de la République, ladite mesure cesse de plein droit d'avoir effet.

**Article 67** : Le Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie peut prescrire au fournisseur de soumettre au contrôle d'un organisme agréé, dans un délai déterminé et à ses frais, ses produits offerts au public quand pour un produit déjà commercialisé, il existe des indices suffisants d'un danger ou quand les caractéristiques d'un produit nouveau justifient une telle mesure.

**Article 68** : Doivent être saisis :

- Les produits reconnus falsifiés, corrompus ou toxiques ;
- Les produits reconnus impropres à la consommation ;

**المادة 65**: العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه وكل الأشخاص الموكلون بمعرفة ملفات المخالفة يجب عليهم كتمان السر المهني.

**المادة 66**: يستطيع العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه، في الأماكن الموضحة في المادة 62 من هذا القانون، أن يحجزوا:

- المنتجات التي يزعم أنها مزورة، فاسدة أو سامة؛
- المنتجات التي يزعم أنها مستوردة، للمستهلكين؛
- المنتجات التي يزعم أنها غير مطابقة للضوابط والقواعد المعمول بها أو تقدم خطورة للصحة أو أمن المستهلكين؛
- ريثما تخرج نتائج المراقبات، تحفظ المنتجات عند مالكيها، حظر تقييد المنتج لا يتعدى الشهر إلا بإذن من مدعي الجمهورية.

مع انتهاء هذه المهلة سوى بإذن من مدعي الجمهورية، هذا الحظر ينتهي مفعوله بحق القانون.

**المادة 67**: يستطيع الوزير المكلف بالتجارة والصناعة أن يحدد للمولين أن يرضخ للمراقبة من قبل منظمة معتمدة، خلال مدة محددة وبتكاليفه، منتجاته المعروضة للجمهور إذا كان منتجاً قد تم الاتجار به بعد، توجد علامات كافية لخطر أو إذا كانت خصائص المنتج الجديد يبرر هذا الحظر.

**المادة 68**: يجب حجز كل من:

- المنتجات المعترف بها مزورة، فاسدة أو سامة؛
- المنتجات المعترف بها غير ملائمة للاستهلاك؛

**Article 65** : Les agents visés à l'article 58 ci-dessus et toutes personnes appelées à prendre connaissance des dossiers d'infraction sont tenus au secret professionnel.

**Article 66** : Les agents visés à l'article 58 ci-dessus peuvent dans les lieux énumérés à l'article 62 de la présente loi, consigner :

- Les produits suspectés d'être falsifiés, corrompus ou toxiques ;
- Les produits suspectés d'être impropres à la consommation ;
- Les produits suspectés d'être non conformes aux normes et règles en vigueur ou de présenter un danger pour la santé ou la sécurité des consommateurs.
- Dans l'attente des résultats des contrôles, les produits sont laissés à la garde de leurs détenteurs, la mesure de blocage du produit ne peut excéder un mois que sur l'autorisation du Procureur de la République.

A l'expiration de ce délai et à défaut d'autorisation de prorogation du Procureur de la République, ladite mesure cesse de plein droit d'avoir effet.

**Article 67** : Le Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie peut prescrire au fournisseur de soumettre au contrôle d'un organisme agréé, dans un délai déterminé et à ses frais, ses produits offerts au public quand pour un produit déjà commercialisé, il existe des indices suffisants d'un danger ou quand les caractéristiques d'un produit nouveau justifient une telle mesure.

**Article 68** : Doivent être saisis :

- Les produits reconnus falsifiés, corrompus ou toxiques ;
- Les produits reconnus impropres à la consommation ;

**المادة 65**: العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه وكل الأشخاص الموكلون بمعرفة ملفات المخالفة يجب عليهم كتمان السر المهني.

**المادة 66**: يستطيع العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه، في الأماكن الموضحة في المادة 62 من هذا القانون، أن يحجزوا:

- المنتجات التي يزعم أنها مزورة، فاسدة أو سامة؛
- المنتجات التي يزعم أنها مستوردة، للمستهلكين؛
- المنتجات التي يزعم أنها غير مطابقة للضوابط والقواعد المعمول بها أو تقدم خطورة للصحة أو أمن المستهلكين؛
- ريثما تخرج نتائج المراقبات، تحفظ المنتجات عند مالكيها، حظر تقييد المنتج لا يتعدى الشهر إلا بإذن من مدعي الجمهورية.

مع انتهاء هذه المهلة سوى بإذن من مدعي الجمهورية، هذا الحظر ينتهي مفعوله بحق القانون.

**المادة 67**: يستطيع الوزير المكلف بالتجارة والصناعة أن يحدد للمولين أن يرضخ للمراقبة من قبل منظمة معتمدة، خلال مدة محددة وبتكاليفه، منتجاته المعروضة للجمهور إذا كان منتجاً قد تم الاتجار به بعد، توجد علامات كافية لخطر أو إذا كانت خصائص المنتج الجديد يبرر هذا الحظر.

**المادة 68**: يجب حجز كل من:

- المنتجات المعترف بها مزورة، فاسدة أو سامة؛
- المنتجات المعترف بها غير ملائمة للاستهلاك؛

- Les produits reconnus non-conformes aux lois et règlements en vigueur ou présentant un danger pour la santé ou la sécurité des consommateurs.

Les procès-verbaux de saisis de ces produits sont envoyés dans les 48 heures au Procureur de la République et les produits susvisés sont laissés au dépôt chez l'intéressé ou en cas de refus, consignés dans les bonnes conditions de conservation, dans un lieu choisi par les agents verbalisateur.

**Article 69 :** Pour les produits reconnus impropres à la consommation, les agents peuvent procéder à leur destruction ou leur dénaturation, après autorisation du juge compétent. Un procès-verbal est dressé à cet effet.

**Article 70 :** Les échantillons des produits prélevés par les agents visés à l'article 58 ci-dessus sont soumis aux analyses et expertises dans les laboratoires agréés.

Dans le cas de flagrant délit de fraude ou de falsification, les analyses et expertises ne sont pas obligatoires.

**Article 71 :** En cas de poursuites judiciaires, le juge en avise l'auteur présumé de l'infraction et lui impartit un délai pour prendre connaissance du dossier, présenter ses observations et faire connaître s'il réclame une expertise.

L'expertise est effectuée sur les échantillons restants, prélevés par les agents visés à l'article 58 de la présente loi et ce conformément aux dispositions du code de procédure pénale.

- المنتجات المعترف بها غير مطابقة للقوانين واللوائح المعمول بها أو تمثل خطراً لصحة أو أمن المستهلكين.

محاضر حجز هذه المنتجات ترسل خلال الـ 48 ساعة إلى مدعي الجمهورية والمنتجات المشار إليها أنفاً تترك في المستودع عند صاحبها أو في حالة الرفض تحتجز في ظروف ملائمة للحفظ، في محال يختارها العمال المغرمين.

**المادة 69:** بالنسبة للمنتجات المعترف بها غير صالحة للاستهلاك، يستطيع العمال أن يشرعوا في تدميرها أو إفسادها، بعد إذن القاضي المختص. يعد محضراً على هذا الأساس.

**المادة 70:** عينات المنتجات المأخوذة بواسطة العمال المشار إليهم في المادة 58 أعلاه تخضع إلى تحاليل ومعاينات في المختبرات المعتمدة.

في حالة ارتكاب جنحة خداع أو تزوير واضحة، التحاليل والمعاينات حينئذ ليست واجبة.

**المادة 71:** في حالة الملاحقة القضائية، ينبه القاضي المرتكب المزعوم بالمخالفة ويحدد له مدة لمعرفة الملف، يقدم ملاحظاته ويعرفه بما إذا كان يطالب بمعاينة.

المعاينة تتم على العينات الباقية، المأخوذة بواسطة العمال المشار إليهم في المادة 58 من هذا القانون وهذا يطابق ترتيبات قانون الإجراءات الجنائية.

Les modalités de prélèvement des échantillons restants seront fixées par un arrêté du Ministre en charge du commerce et de l'industrie, après avis du conseil national pour la protection des consommateurs.

### Chapitre 3 : Des sanctions

**Article 72** : Les infractions aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente loi sont punies d'une amende de **10.000 à 1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quatorze (14) jours à un (1) an ou de l'une de ces deux peines seulement.

**Article 73** : Est puni d'une amende de 50.000 à 5.000.000 francs CFA quiconque enfreint aux dispositions de l'article 8 de la présente loi.

**Article 74** : Nonobstant toutes autres sanctions et suivant les dispositions de l'article 70 ci-dessus, le Tribunal peut ordonner la saisie des objets de l'infraction s'ils sont à la disposition du vendeur ou du détenteur.

Si les produits saisis sont utilisables, le Tribunal peut les mettre à la disposition de l'Etat. S'ils sont inutilisables ou nuisibles, ces produits sont détruits aux frais du condamné.

Il peut également être ordonné que les appareils et autres instruments de poids et mesures inexacts ou faux soient saisis ou détruits.

**Article 75** : Sont punis d'une amende de 5.000 à **500.000 francs CFA** le refus de vente ou de prestation de service avec prime, la subordination de vente ou de prestation de service ainsi que l'inobservation de la publicité des prix tels que prévus respectivement par les articles 9, 10, 11, 12 et 26 de la présente loi.

ان طريق أخذ العينات الباقية سيحدد بقرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة، بعد موافقة المجلس الوطني لحماية المستهلكين.

### الفصل 3: عن العقوبات

**المادة 72**: مخالفات ترتيبات المادتين 4 و5 من هذا القانون تعاقب بعقوبة غرامة مالية من 10000 إلى 1000000 فرنك إفريقي وبعقوبة سجن من أربعة عشر (14) يوماً إلى سنة واحدة أو إحدى العقوبتين فقط.

**المادة 73**: يعاقب بغرامة مالية من 50000 إلى 5000000 فرنك إفريقي كل فرد لا يحترم ترتيبات المادة 8 من هذا القانون.

**المادة 74**: على الرغم من العقوبات الأخرى وتبعاً لترتيبات المادة 70 أعلاه، تستطيع المحكمة أن تأذن بحجز أشياء المخالفة إذا كانت بحوزة البائع أو المالك.

إذا كانت المنتجات المحجوزة صالحة للاستعمال، تستطيع المحكمة تضعها تحت مسؤولية الدولة. وإذا كانت غير صالحة للاستعمال أو ضارة، فإنها تدمر على تكاليف المدان.

كما يمكنه أن يحكم على المثل إلا الأجهزة وآلات الوزن والقياس الأخرى غير الدقيقة أو مزيفة إما تحتجز أو تدمر.

**المادة 75**: يغرم بـ 5000 إلى 500.000 فرنك إفريقي على رفض البيع أو قرض خدمة، بيع أو قرض خدمة مع مكافأة، تبعية البيع أو قرض خدمة وكذلك عدم مراعاة الدعاية للأسعار كما محددة على الترتيب في المواد 9، 10، 11، 12 من القانون الحالي.

**Article 76** : Les infractions aux dispositions des articles 13 et 24 de la présente loi sont punies d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à un (1) an ou l'une de ces deux peines seulement.

**Article 77** : L'annonceur, personne physique ou morale et le complice d'une publicité de prix contrevenant aux dispositions de l'article 16 ci-dessus sont punis d'une amende de 5.000 à **500.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 78** : Est puni d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou l'une de ces deux peines seulement, le contrevenant aux dispositions des articles 17, 18 et 19 ci-dessus.

**Article 79** : Est punie d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou l'une de ces deux peines seulement, une publicité mensongère annonçant les soldes sur les produits alors que les réductions annoncées ne comportent de rabais que par rapport à des prix de référence non reconnus comme tels.

**Article 80** : Est punie d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à un (1) an ou l'une de ces deux peines seulement, l'inobservation des mentions obligatoires d'information sur les produits préemballés tels que prévus respectivement par les articles 20 et 21 de la présente loi.

**المادة 76**: مخالفات ترتيبات المادتين 13 و 24 من هذا القانون تعاقب بغرامة مالية من 10000 إلى 1000000 فرنك إفريقي وبسجن من خمسة عشر (15) يوماً إلى سنة واحدة أو إحدى هاتين العقوبتين فقط.

**المادة 77**: يعاقب المعلن، شخصاً طبيعياً أو اعتبارياً والمشارك في دعاية سعر مخالف لترتيبات المادة 16 أعلاه بغرامة من 5000 إلى 500.000 فرنك إفريقي وبسجن خمسة عشر (15) يوماً إلى ستة (6) أشهر أو إحدى هاتين العقوبتين فقط.

**المادة 78**: يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى 1000.000 فرنك إفريقي وبسجن (15) يوماً إلى ستة أشهر أو فقط إحدى هاتين العقوبتين، المخالف لترتيبات المواد 17، 18 و 19 أعلاه.

**المادة 79**: يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى 1.000.000 فرنك إفريقي وبسجن من (15) يوماً إلى ستة (6) أشهر أو فقط إحدى هاتين العقوبتين، دعاية كاذبة ذاكرة الثمن على المنتجات بيد أن التخفيضات المعلنة لا تتضمن تخفيضاً إلا نسبة إلى السعر المرجعي غير المعترف به.

**المادة 80**: يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى 1.000.000 فرنك إفريقي وبسجن من (15) يوماً إلى سنة (1) واحدة أو إحدى هاتين العقوبتين، عدم مراعاة الإشارات الواجبة للإعلام على المنتجات المعلبة كما محددة على الترتيب في المادتين 20 و 21 من هذا القانون.

**Article 81** : Sont punis d'une amende de 10.000 à 1.000.000 francs CFA et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou l'une de ces deux peines seulement, le défaut, l'irrégularité ou la non conservation de la facturation ou la non délivrance d'une note tels que prévus respectivement par les articles 22 et 23.

**Article 82** : Les infractions aux dispositions des articles 28, 29, 30, 31, 32 et 33 sont punies d'une amende de 5.000 à **500.000 francs CFA**.

**Article 83** : Est puni d'une amende de 5.000 à **500.000 francs CFA** quiconque n'aura pas respecté les dispositions des articles 34, 35, 36 et 37 de la présente loi.

**Article 84** : Toutes infractions aux dispositions des articles 42, 43, 44 et 45 de la présente loi est punis d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou l'une de ces deux peines seulement.

**Article 85** : Quiconque aura abusé de la faiblesse ou de l'ignorance d'une personne pour lui faire souscrire par le moyen de démarches, des engagements à crédit sous quelque forme que ce soit est puni d'une amende de 10.000 à **1.000.000 francs CFA** et d'un emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois ou l'une de ces deux peines seulement.

**Article 86** : Est puni d'une amende de 50.000 à **500.000 francs CFA** tout professionnel qui aura inséré dans un contrat conclu avec un autre professionnel ou consommateur une clause établie contrairement aux dispositions de l'article 47 ci-dessus.

**المادة 81**: يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى 1.000.000 فرنك إفريقي وبحبس دي هاتين العقوبتين فقط، الغياب، الشذوذ أو عدم حفظ الفواتير المحررة أو عدم تخليص تدوين كما محدد على الترتيب في المن (15) يوماً إلى ستة (6) أشهر أو إجمادتين 22 و23.

**المادة 82**: يعاقب على المخالفات لترتيبات المواد 28، 29، 30، 31 و33 بغرامة مالية من 5.000 إلى **500.000 فرنك إفريقي**.

**المادة 83**: يعاقب بغرامة مالية من 5.000 إلى 500000 فرنك إفريقي كل فرد لا يحترم ترتيبات المواد 34، 35، 36 و37 من هذا القانون.

**المادة 84**: كل مخالفات لترتيبات المواد 42، 43، 44 و45 من هذا القانون تعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى **1.000.000 فرنك إفريقي** وبحبس من 15 يوماً إلى ستة أشهر أو إحدى هاتين العقوبتين فقط.

**المادة 85**: من يستغل ضعف أو جهل شخص ما بجعله يوقع بطريقة سعي، تعهدات لقرض تحت أي ظرف كان يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى **1.000.000 فرنك إفريقي** وبحبس 15 يوماً إلى ستة أشهر أو إحدى هاتين العقوبتين فقط.

**المادة 86**: ان يعاقب بغرامة مالية من 50.000 إلى **500.000 فرنك إفريقي** لكل محترف او مهني يكون قد أدخل في اتفاقه المبرم مع محترف آخر أو مستهلك أي اشتراط تم مخالفاً لترتيبات المادة 47 أعلاه.

**Article 87** : Est puni d'une amende de 10.000 à 1.000.000 francs CFA et d'un emprisonnement de 3 mois à 2 ans ou l'une de ces deux peines seulement, quiconque s'oppose de quelque manière que ce soit à l'exercice des fonctions dont les agents désignés à l'article 58 sont chargés en application de la présente loi.

**Article 88** : Les peines prévues en cas d'infraction aux dispositions de la présente loi sont portées au double en cas de récidive.

#### TITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES


**Article 89** : Des textes réglementaires détermineront les modalités d'application de la présente loi.

**Article 90** : La présente loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée et publiée au journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djamena, le

04 Février 2015

أنجمينا، بتاريخ



**إدريس ديبى إتنو IDRIS DEBY ITNO**

**المادة 87:** يعاقب بغرامة مالية من 10.000 إلى 1.000.000 فرنك إفريقي وبحبس من 3 شهور إلى سنتين أو إحدى هاتين العقوبتين فقط كل فرد يعترض بأي طريقة كانت على ممارسة العمال المحددين في المادة 58 لوظائفهم المكلفون بتطبيق هذا القانون.

**المادة 88:** إن العقوبات المشار إليها في حالة المخالفة لأحكام القانون الحالي تصبح ضعفين في حالة الإصرار في المخالفة.

#### الباب VI: عن الترتيبات النهائية

**المادة 89:** ستحدد النصوص التنظيمية طرق تطبيق هذا القانون.

**المادة 90:** يلغي هذا القانون كل الأحكام السابقة المخالفة، تسجل هذا القانون وتنتشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وتنفذ كقانون للدولة.